Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 55"

p. 616-621

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 55]

XVIII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Mas Jesús viendo sus pensamientos, dijo:
¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?" (Mateo 9:4)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 174-176)

Sermón breve distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la sospecha". En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre cómo el sospechar de otros puede matar el alma y el cuerpo de las personas. Al principio de esta sección hay un ejemplo tomado de II Samuel, en el que un subordinado del rey David mata a una persona de la nobleza, sin mayor razón que las sospechas de su mente. La primera parte es una traducción al náhuatl, con varias digresiones y explicaciones, del pasaje que está en Mateo 9, en el que, después de haber curado a un enfermo, los judíos sospechan y piensan mal de las acciones de Jesús y éste, después de "mirar en sus corazones", advierte las dudas de sus detractores.

La segunda parte gira en torno a una serie de circunstancias hipotéticas que el predicador debía enunciar ante el público, para que tuvieran claro cómo las sospechas podían perjudicar a las personas implicadas. Al final de esta sección se propone un símil entre los que "piensan que todo lo que ven es pecado" y el basilisco, la serpiente mítica que tenía la capacidad de matar gente con la mirada. En el símil, los "suspicaces" matan el ánima de los demás al achacarles pecados de los que, más allá de la mirada maliciosa, no hay evidencia alguna. En la tercera parte se invita al público a seguir una serie de consejos simples para que cuando vean en los demás algo que no es del todo claro o que aparentemente no es bueno, lo minimicen antes de sospechar que se trata de un pecado.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[174...]

D*omi*nica 18 post penth*ecostes* thema
Quare cogitatis mala in cordib*us* vestris?
mathe*o* 9 cap*itulo*

In tetech chicotlamatiliztli cenca tetlapololti, ca yeuatl in tlacatecolutl teyollo ytech quitlalia inic tetlapololtiz, inic tetoliniz: auh in yeua*n*tin tetech chico~~ma~~tlamati cenca amo qualli in i*n*yollo, ca motlapololtiani yvan tetoliniani, tetech chicotlamatiliztica quimictia in ima*ni*ma, yva*n* tecoculiliztica quimictia in tenacayo. Ca y*n* mochintin tecuculiani, yva*n* temictiani tetech chicotlamati: ça*n* ne*n* tecuculia çan nen temictia. Yuh quichiuh ce tlacatl yyaotequivacauh in dauid ytoca Joab, tetech chicotlamatiliztica ça*n* ne*n* oquimicti ce tlacatatl vei pilli ytoca catca abner, ic cenca otlaocux omotolini in dauid 2 regu*m* 3 cap*itulo* Ipanpay in a*n*tetava*n* antena*n*va ce*n*ca monequi anqui*n*nonotzazq*ue* in amopilhua*n*, inic amo tetech chicotlamatizq*ue* anquimilhuizq*ue*. Notlaçopilhuane y*n* tetech chicotlamatiliztli, ce*n*ca amo qualli vel tetlapololti vel tetolini: auh in tetech chicotlamatini cenca tlaelittoni vel telchiualoni nima*n* acan tlaçotlalo {D*omi*nica 18 1ª addition Iuh ca in teuhtlatolli. Ve duplici corde et labiis scelestis. Ecclesi*astico* 2 q*uitoz*n*equi* O y*n*tlaveliltic y*n* ça*n* nen tetech chicoyolloa tetech chicotlatoa}[1] ipanpay vel xicmalhuica*n* in amoyollo inic amo ytech momatiz, chicotlamatiliztli. In tona*n*tzin Santa ygl*e*sia in axca*n* ça*n* no yuh techmononochilia y*n* **[175]** timochintin tipilhua, inic amo tetech tichicotlamatizque, auh inic techmononochilia ca ytech mana in eua*n*gelio in axca*n* mitoa ipa*n* mi-

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[174...]

18ª domínica después de Pentecostés
Tema: *Quare cogitatis mala in cordibus vestris?*[1]
Mateo, capítulo 9

La sospecha perturba mucho, pues aquel que es el *tlacatecolotl* [diablo] la pone en el corazón de la gente para perturbar, para afligir. Y el corazón de aquellos que sospechan de otros es un extremo no bueno, pues al sospechar de otros los perturbadores y afligidores matan el *ánima*, y con el odio matan el cuerpo de la gente. Todos los aborrecedores y asesinos que sospechan de otros nomás odian en vano, nomás matan en vano. Así obró una persona de nombre Joab, *yaotequihua*[2] de David, quien por sospechas mató en vano a una persona que era gran *pilli* [noble], de nombre Abner. Por esto David se entristeció mucho, se afligió. II Reyes, *capítulo* 3. Por esto mismo es muy necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres amonesten a sus hijos, para que no sospechen de otros. Díganles: "¡Queridos hijos míos! la sospecha es en extremo no buena, perturba, aflige, y el desconfiado es bien digno de ser aborrecido, es bien digno de ser despreciado, absolutamente en ningún lugar es amado {Dominica 18, 1ª adición: Así está en la palabra divina: *Vae duplici corde, et labiis scelestis*.[3] Eclesiástico, 2. Quiere

1 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris? Mateo 9:4 (*BSIVC*). "Mas Jesús viendo sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 13).

2 Literalmente: "El que tiene la guerra por oficio." Se trata de una figura militar prehispánica cuya responsabilidad era estar al frente de determinado grupo de combatientes de menor grado.

3 Vae duplici corde, et labiis scelestis, et manibus malefecientibus, et peccatori terram ingredienti duabus

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ssa, auh inic vel namechnomelauililiz, ma tictotlatlauhtilica y*n* tona*n*tzin Santa m*ari*a. Aue maria.

decir: '¡Oh, míseros aquellos que en vano desconfían de otros, que blasfeman de otros!'} Por esto mismo traten bien a sus corazones, para que no se aficionen a la sospecha." De igual forma hoy nos amonesta Nuestra Madre la Santa Iglesia **[175]** a todos nosotros que somos sus hijos, para que no sospechemos de otros. Y ella nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

1ª pars

Quare cogitatis mala in cordib*us* vestris? Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane vel itlatoltzin y*n* totecuiyo J*es*uchr*ist*o, ipa*n* icuiliuhtoc in Santo eua*n*gelio, in axca*n* mitoa; ynic monavaitoa q*uitoz*n*equi* tleican tetech a*n*chicotlamati? Ini*n* teotlatolli izca inic a*n*quimelauacacaquizq*ue*. In iquac nica*n* tlalticpac monemitiaya totecuiyo J*es*uchr*ist*o, ceppa ce tlacatl cucuxcatzintli ixpa*n*tzinco vicoc ipepechpa*n* onotiuh. Auh in totecuiyo quimolhuili in cocuxcatzintli. Nopiltzine ximochicaua, ca poliui y*n* motlatlacul. Auh in iquac oyuh quicacq*ue* ceq*ui*ntin phariseosme yva*n* iudiosme, nima*n* ochicutlamatq*ue* omoyolnonotzq*ue* quitoq*ue*. Ini*n* motlapololtia in iuh quitoa, tleica*n* quimotequitia ytequitzin dios, inic ye q*ui*tepopolhuia tetlatlacol. Auh in totecuiyo in oyuh quimottili inic moyolnonotza, nima*n* q*ui*nmolhuili, tleican tetech a*n*chicotlamati. Catleuatl in amo ce*n*ca ovi ic mochiua, cuix ye inic niquilhuia, ca polivi y*n* motlatlacul? anoço yeuatl inic niquilhuiz ximoquetza yva*n* xinenemi? Auh in axca*n* inic anquimatizque ca vel notequiuh y*n*ic tepopolhuiz tlatlaculli nica*n* tlalticpac: nima*n* quimolhuili in cucuxcatzintli. ximoquetza xocuna-

Primera parte

Quare cogitatis mala in cordibus vestris? ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que precisamente es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice hoy, dicha en náhuatl quiere decir: "¿Por qué sospechan de otros?" Para que entiendan correctamente esta palabra divina, he aquí esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía aquí en la tierra, una vez fue llevada ante él una persona deforme que iba sobre su camilla, y Nuestro Señor le dijo al deforme: "¡Hijo mío, fortalécete, que tus pecados desaparecen!" Y cuando así lo escucharon algunos *fariseos* y *judíos*, luego dudaron, especularon, dijeron: "Se confunde con esto que así dijo. ¿Por qué él ejecuta el trabajo de Dios, que es perdonar los pecados de otros?" Y Nuestro Señor así vio lo que especularon, luego les dijo: "¿Por qué sospechan de otros? ¿Qué es muy difícil que ocurra lo que digo: 'desaparecen tus pecados'? ¿O tal vez que diga aquello de: 'levántate y anda'? Y ahora sepan que mi trabajo es precisamente el perdonar los pecados de

viis! Eclesiástico 2:14 (*BSIVC*). "¡Ay del de corazón doble y de labios malvados, y de manos facinerosas, y del pecador que anda sobre la tierra por dos senderos!" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 196).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

na y*n* mopepech, ximouica y*n* mochantzinco. Auh nima*n* ic moquetz in cucuxcatzintli yva*n* mouicac in icha. Auh in oyuh quittaq*ue* macevalti, ce*n*ca otlamauiçoque. Ini*n* notlaçopilhuane ic neci in queni*n* cenca qualli totecuiyo, ce*n*ca motetlaoculiliani ca oquimopatili in cocuxcatzintli, yva*n* ic neci ca mochi ueli, ca oq*ui*mopopolhuili in itlatlacul: yva*n* ic neci ca mochi quimomachitia ca teitic motlachieltia, ca oq*ui*mottili in i*n*neyolnonotzaliz phariseosme in judiosme inic ytettzinco chicotlamatque, yva*n* quimavilique, {çan ymitic ça*n* ica yiollo}[2]

otros aquí en la tierra." Luego le dijo al deforme: "¡Levántate! ¡Toma tu camilla! ¡Ve a tu casa!" Y luego el deforme se levantó y fue a su casa, y los maceguales que así lo vieron se asombraron mucho.[4] ¡Queridos hijos míos!, con esto se comprueba cómo Nuestro Señor es muy bueno, es muy compasivo, pues curó al deforme. Y con ello se comprueba que es todopoderoso, pues perdonó sus pecados. Y con ello se comprueba que todo lo sabe, que observa dentro de la gente, pues cuando sospecharon de él y lo regañaron solamente vio la especulación {en su interior, en el corazón} de los *judíos* y los *fariseos*.

2ª pars

Quare cogitatis mala in cordib*us* vestris? Ini*n* teotlatolli ca mayoca mopinauhtiloca in tetech tichicotlamatini: in tlauelilcayotl ticchiua y*n* timomati mochintin quichiua, ~~intla timomati~~, intla titetlaxima timomati in occeq*ui*ntin no yuh q*ui*chiuhtinemi yva*n* y*n* mociuauh itech tichicotlamati y*n* timomati mitztlaxima, auh in titlava*n*tinemi y*n* timomati ca mochintin tlauana, in tichtequini y*n* timomati mochintin ichtequiznequi, in teca timocacayaua y*n* timomati mochintin teca mocacayaua. In que*m*ma*n* tiquitta pani amo tlatlaculli, auh in teuatl nima*n* tiquitoa, ca tlatlaculli, inic ce*n*ca tetech tichicotlamatini mochi ticouitilia in tlein tetech tiquitta. Intla tiq*ui*tta aca oquichtli quinotza ciuatl, anoço quixuetzq*ui*lia, nima*n* mitic tiquitoa ca ymecauh, anoço tiquitoa quimomecatiznequi, ipanpa*n* quinotza ipampa in quixvetzq*ui*lia: auh in iquac tiquitta monamic aca oquichtli quinonotza anoço mochpuch timomati aço quimomecatiznequi, in iuh ticchiuay vel ticpanauiya ca yolcatontli itoca

Segunda parte

Quare cogitatis mala in cordibus vestris? Esta palabra divina es el regaño, la vergüenza de los suspicaces. Tú que obras maldad, piensas que todos la hacen. ~~si piensas~~ Si adulteras, piensas que otros así también lo andan haciendo. Y sospechas de tu mujer, piensas que te comete adulterio. Y [si] andas borracho, piensas que todos se emborrachan. Tú que eres ladrón, piensas que todos quieren robar. Tú que te burlas de otros, piensas que todos se burlan de otros. A veces ves algo que aparentemente no es pecado y luego tú dices: "Es pecado." Agravas todo lo que ves en otros, porque eres muy suspicaz. Si ves que algún varón llama mujer o quizá le sonríe, luego dices en tu interior: "es su mecate [su manceba]", o quizá dices: "se quiere amancebar con ella, por eso la llama, por eso le sonríe". Y cuando ves que algún varón llama a tu esposa o quizá a tu hija muchacha, piensas que quizá quiere amancebarse con ella. Al actuar así superas a la sabandijucha que mata gente con la mirada, cuyo nombre es

2 Al calce. M-Sahagún 2.

4 Mateo 9:2-8.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

basilisco itlachializtica temictia: auh in teuatl ca no motlachializtica titemictia yva*n* timomictia, in tlein tiquitta in timomati ca mochi tlatlaculli, ca tlauelilocayutl, ic ticmictia y*n* ma*nim*a yva*n* in tea*nim*a temictiani tlatlaculli ytech tictlamia vel ticpanauiya in basilisco inic temictiani {2ª addicio*n* i*n* teuhtlatolpa*n* iculiuhtoc y*n* mayoca Attende tibi a pestifero, fabricat eni*m* mala. Ecclec*iastico* 11 q*uitoz*n*equi* Temauhti y*n* teuhcucuxqui ypa*n*pa ca temaoa: occenca temauhti y*n* tetech ~~çanen~~ chicotlamati tetech chicoiolloa yuic ximopia ca muchipa aqualli ayectli quiiocuxtica}[3] intla camo ticcuepaz monemiliz amo vel timomaquixtiz.

basilisco.[5] Y también tú matas gente con tu mirada y te matas a ti, pues piensas que todo lo que ves es pecado, que es maldad, les achacas pecados mortales, con ello matas tu *ánima* y el *ánima* de la gente. En tanto asesino que eres, superas al *basilisco*. {2ª adición: Su regaño está escrito en la palabra divina: *Attende tibi a pestifero, fabricat enim mala*.[6] Eclesiástico, 11. Quiere decir: "El leproso causa espanto porque contagia, el que sospecha ~~en vano~~ de otros, el que desconfía de otros causa aún más espanto." ¡Guárdate de él! pues siempre está urdiendo lo no bueno, lo no recto.} Si no enmiendas tu vida no podrás salvarte.

3ª pars

Quare cogitatis mala in cordib*us* vestris? In q*ua*lli i*n*yollo y*n* mozcaliani ce*n*ca mopia inic amo tetech chicotlamatizque, in tlein quitta in ixtelolo mochi q*ua*lli ipan quiquixtia: amo quitoa aço tlauelilocayotl, ça*n* quitoa aço qualli: auh in tlatlaculli quitta, quitepitonoa, intla quitta aca quichiua tlatlaculli, amo covitilia ça*n* quitepitonoa. Auh intla quitta qualli aca quichiua, quiueymati quiyecteneva. tla xiccaqui nopiltzine, izca monavatil ticpiaz inic aic tetech tichicotlamatiz. Intla tiquittaz itla mochiua in amo vel neztica aço qualli, anoço **[176]** amo qualli, ça*n* nepantla tiquitoz ca qualli. Auh intla tiquittaz intla[4] in vel neztica ca amo qualli tictepitonoz amo ticouitiliz: auh intla tiquittaz itla vel neztica ca qualli ticyectenevaz yva*n* ticveiliz. Izca machiyotl, intla tiquitta aca quimictia piltontli, tiquitoz aço ipiltzi ça*n* quizcalia qualli in quichiva. Auh

Tercera parte

Quare cogitatis mala in cordibus vestris? Los de buen corazón, los instruidos se guardan mucho de no sospechar de otros, todo lo que ven sus ojos les parece bueno, ellos no dicen: "quizá sea maldad", sino que dicen: "quizá sea bueno". Y ellos minimizan los pecados que ven. Si ven que alguien comete pecado no lo agravan, sino que lo minimizan. Y si ven que alguien hace algo bueno lo estiman, lo alaban. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! He aquí tu mandato que guardarás, para que nunca sospeches de la gente. Si ves que se hace algo que no es precisamente claro, que quizá es bueno o quizá **[176]** es no bueno, que sólo es ambiguo, di: "es bueno". Y si ves algo que claramente parece ser no bueno, minimízalo, no lo

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

4 Debe leerse *itla*.

5 Se trata de un tipo de serpiente mítica de origen griego que portaba un veneno letal y tenía la capacidad de matar con la mirada.

6 Attende tibi a pestifero, fabricat enim mala, ne inducat super te subsannationem in perpetuum. Eclesiástico 11:35 (*BSIVC*). "Guárdate del hombre corrompido, pues está fraguando males: no sea que te cubra de perpetua infamia" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 209).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

intla tiquittaz aca ichtequi tictepitonoz in itlatlacol, tiquitoz aço ce*n*ca motolinia, acaço ca vel quinextia in itech monequi acaçoac quitlaoculia inic ce*n*ca apizmiqui. Auh intla aca tiquitta tlatlatlauhtia, anoço momecauitequi etc, ticyectenevaz tiquitoz, ca ce*n*ca qualli ce*n*ca yectli in quichiua ca ce*n*ca qualli in iyollo. Intla yuh ticchiuazy ce*n*ca mitzmocneliliz y*n* totecuiyo dios nica*n* tlalticpan yva*n* in iquac timiquiz {3ª addition Iuh ca y*n* itlatoltzin ipan Santo Evangelio. Nolite iudicare et no*n* iudicabimini, nolite co*m*denare et no*n* co*n*denabimini. In quo enim iudicio iudicaveritis iudicabimini, et in qua me*n*sura me*n*si fueritis remecie*tur* vobis. Mattei 7 capi*tu*lo q*uitoz*n*equi* Ma camo tetech tichicotlamatiz, ma camo ticvitiliz[5] y*n*tlatlacol y*n* tlein tetechpa ic anchicotlamati ma camo xicnellitoca y*n* ca ie iuqui: ca amo no iuh amotechpa ytla ic nechicomachoz: ma camo ytla vel xictetlatlacultica: amo no ytla vel antlatlacultilozq*ue*: y*n* quexquichi itla tevicpa anquichivazq*ue*, no ixquich amopan chivaloz. Inin ca vel ytlatoltzi totecuiyo J*es*uchr*is*to y*n* aqui*n* quimonemiliztiz quicnopilhuiz y*n* ilhuicac tlatocaiutl. Ma y*uh* muchiva.}[6] ~~tiaz in ichantzinco. Ma y*uh* mochiua.~~

agraves. Y si ves algo que claramente parece ser bueno, alábalo y engrandécelo. He aquí el modelo: Si ves que alguien daña a un niñillo, di: "quizá sólo instruye a su hijo. Lo que hace es bueno". Y si ves que alguien roba, minimiza su pecado, di: "Quizá es muy pobre, puede ser que está consiguiendo lo que le es necesario, puede ser que nadie se compadece de él, por eso tiene mucha hambre." Y si ves que alguien ruega o quizá se azota, etcétera, alábalo, di: "Lo que hace es muy bueno, muy recto, él es de muy buen corazón." Si actúas así Nuestro Señor Dios te favorecerá mucho aquí en la tierra y [también] cuando mueras {3ª adición: Así está su palabra en el *Santo Evangelio: Nolite judicare, et non judicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini.*[7] *In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.*[8] Mateo, *capítulo* 7. Quiere decir: "¡No desconfíes de otros! ¡No agraves los pecados de otros! ¡No afirmen que lo que los hace sospechar de otros es de una manera en específico!, así tampoco se sospechará algo de ustedes. ¡No culpen de alguna cosa a otros [y] ustedes tampoco serán culpados de alguna cosa! Cada cosa que ustedes le hagan a otros también a ustedes les será hecha por entero." Precisamente ésta es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, el que viva de acuerdo con ella alcanzará el *tlahtohcayotl* [reino] en el cielo. ¡Que así sea!} ~~irás a su casa. ¡Que así sea!~~

5 Debe leerse *ticohuitiliz*.

6 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

7 Nolite judicare, et non judicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittemini. Lucas 6:37 (*BSIVC*). "No juzguéis y no seréis juzgados: no condenéis y no seréis condenados. Perdonad y seréis perdonados" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 91).

8 In quo enim juicio judicaveritis, judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. Mateo 7:2 (*BSIVC*). "Porque con el mismo juicio que juzgáreis, habéis de ser juzgados: y con la misma medida con que midiereis, seréis medidos vosotros" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 10).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html